

## КОГДА НЕ ХВАТАЕТ СЛОВ: ПОЧЕМУ ВАЖНО РАСШИРЯТЬ СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС

Ж. Хардинг

Университет Астон (Великобритания)

Поступила в редакцию 24 июня 2017 г.

**Аннотация:** в статье изложены некоторые ключевые принципы, лежащие в основе обучения лексике в контексте преподавания английского языка, а также представлен набор проверенных действий и инструментов для работы с новым вокабуляром, которые доказали свою эффективность в учебном процессе и получили высокую оценку как обучающихся, так и преподавателей английского языка.

**Ключевые слова:** словарный запас, технологии, корпуса, практические задания и инструменты для работы с вокабуляром.

**Abstract:** the article explores ways in which English language practitioners can help their learners develop their lexical repertoire. First, it briefly outlines some of the key principles behind vocabulary learning and teaching in the English language teaching context and, secondly, it presents a range of tried and tested activities and tools that have been well received by learners and English language practitioners in a training context.

**Key words:** vocabulary, technologies, corpora, practical activities and tools for learning and teaching vocabulary.

Среди многих причин, по которым изучающим иностранный язык бывает трудно выразить свои мысли на неродном языке, прежде всего можно выделить:

- отсутствие уверенности в правильном выборе слова в процессе общения;
- неумение точно выразить свое истинное мнение и «подстраивание» под общее мнение аудитории;
- влияние партнеров по общению, препятствующее самовыражению, что, в свою очередь, сказывается на точности и беглости речи.

Следует также учитывать тот факт, что многие современные обучающиеся родились и живут в эпоху цифровых технологий, и большая часть их общения происходит практически исключительно в письменной форме. В связи с этим устное общение в реальном времени оказывается сложным для многих изучающих иностранные языки. Письменное общение при помощи социальной и цифровой связи, по-видимому, является предпочтительным средством общения среди студентов университетов [1]. Возможность асинхронного ответа обеспечивает время на обдумывание, а дистанция между собеседниками, вероятно, способствует более доверительной и эмоциональной форме выражения [2–4].

К трудностям, препятствующим свободному устно-речевому общению, следует отнести и «боязнь ошибиться». Многие обучающиеся, в силу социокультурных или образовательных обстоятельств, не могут увидеть положительную сторону ошибок и предпо-

читают воздерживаться от высказывания. Некоторые обучающиеся не в состоянии рассматривать свои ошибки как ценный актив в силу своей эмоциональной, а не рациональной на них реакции [5].

Нередки случаи, когда изучающие иностранный язык не могут высказаться по предложенной теме из-за отсутствия знаний или опыта в этой сфере. В то же время несформированность грамматических навыков или небольшой словарный запас доставляют взрослым, обучающимся не меньшее разочарование, когда они не могут поделиться своими мыслями или идеями в процессе обсуждения интересной для них темы.

Как верно отмечает Уилкинс [6], «без грамматики мало что можно выразить; без вокабуляра нельзя выразить ничего». Если взять для примера простую ситуацию, когда человек входит в булочную, то он будет более успешным в приобретении желаемого продукта, если знает ключевое слово вместе с соответствующим парязыком, а не только структуру 'I'd like \_\_\_ please'. Следовательно, фокус в обучении иностранному языку смещается с грамматики на осознание непосредственного значения владения ключевой лексикой. Это подтверждает Гринбаум [7], говоря, что знание языка заключается не в применении дескриптивных правил грамматики, а в том, чтобы использовать язык для обозначения того, что вы хотите выразить, и это следует рассматривать уже как владение изучаемым языком, а не просто «знание».

Объем лексического запаса может являться критерием оценки уровня владения изучаемым языком. Ричардс утверждает, что именно лексический запас,

как, например, знание устойчивых словосочетаний, отличает обучающихся с более высоким уровнем владения изучаемым языком [8]. Это подкрепляется знаменитой фразой Ферса: «По окружению его узнаете слово» [9]. Покупка разговорника при посещении страны, языком которой путешественники не владеют, показывает, как высоко люди инстинктивно оценивают вокабуляр, представленный тематически, а также устойчивые речевые обороты, выходящие за рамки отдельных слов, поскольку они имеют непосредственную коммуникативную ценность.

На начальном этапе важно обучать высокочастотным словам. Нэйшн и Уоринг указывают, что на ранних стадиях обучающиеся могут испытывать трудности при необходимости использовать 2–3 тыс. наиболее распространенных/частотных слов, потому что для возможности вывести значение нового слова в тексте необходимо понимать 95 % слов. Поэтому так важно на занятиях большое внимание уделять автоматизации лексики, а за пределами аудитории пополнять словарный запас в процессе чтения [10]. Кроме того, обучающимся нужна лексика, которая позволит им общаться и отражать ту среду, в которой они обычно взаимодействуют, при вступлении в коммуникацию со своими сверстниками в стране изучаемого языка. В конце концов, в сравнении с грамматическими структурами лексика меняется гораздо быстрее, отражая все изменения в обществе [11].

Для более эффективной работы над пополнением лексического запаса обучающихся необходимо выявить ряд тем, наиболее интересных и значимых для учебной группы, и включить эти темы в программу. Важно использовать на занятиях аутентичные материалы. Воздействие слов и речевых клише, используемых в аутентичных устных и письменных текстах, обеспечивает функционирование языка в контексте. Иногда высокие результаты достигаются благодаря «случайному обучению», которое может быть осуществлено в процессе чтения, просмотра фильмов и слушания музыки. Так, Крашен отмечает, что журналы являются наиболее «интересными для читателя» среди любых средств массовой информации [12]. Для учащихся чтение онлайн-журналов может быть более привлекательным, поскольку они уже владеют цифровым форматом чтения и не будут воспринимать его как «работу».

Как упоминалось ранее, информационные технологии являются распространенным и предпочтительным способом для организации общения обучающихся. Это цифровые платформы, такие как *BlackBoard* или *Moodle*; собственные электронные устройства обучающихся; *Padlet* – простой и динамичный инструмент, предоставляющий виртуальную доску объявлений для публикации и обмена идеями или комментариями; *Socrative*, который можно использо-

вать как особый способ тестирования словарного запаса обучающихся, функционирующий как виртуальный класс, в котором можно быстро и легко создавать викторины, отслеживать ответы обучающихся, автоматически документировать и сохранять учебные результаты.

Учебные пособия, как правило, быстро устаревают, и включение современных аутентичных материалов в учебный процесс может быть получено с помощью множества бесплатных корпусов, которые рекомендуются для использования в классе:

– *Sketch Engine for Language Learning (SKELL)* исследует английский язык более чем на миллиард слов из новостей, научных статей, статей Википедии, художественных книг, веб-страниц и блогов, дает примеры ключевого слова, устойчивых словосочетаний и похожих слов, визуализированных со словарным облаком;

– *Time Magazine Corpus* полезен для проверки значения и частотности употребления слов, меняющихся с течением времени (например, использование «fab» или «cool» в значении «great»);

– *Web Corp* представляет собой набор инструментов, дающих доступ в реальном времени к Всемирной паутине как к корпусу – большому собранию текстов, из которых можно извлечь информацию о языке;

– *Just the Word*, как чрезвычайно простой инструмент для использования, информирует об использовании и частотности слов, отмечает хорошие и плохие комбинации, а также сходства в значениях;

– *Text Stat* позволяет создавать свой собственный корпус;

– *Cambridge Dictionary Online Blog* ведет обсуждение лексики, сообщает о неологизмах, позволяя осознать, насколько быстро меняется английский язык.

К видам деятельности по работе с новым вокабуляром и соответствующим средствам для ее осуществления можно отнести следующие.

*Восстановление целого из частей.* Это задание, разработанное Билброу [13], побуждает обучающихся тренироваться в запоминании устойчивых лексических словосочетаний как цельных образований. Например, ‘time up takes it too much’ должно превратиться в ‘It takes up too much time’. Возможно включать предложения, которые трудно восстановить, например ‘crashes cars heavy cause of jam made traffic’, которое может превратиться только в ‘heavy cars made of jam cause traffic crashes’, т. е. быть интерпретировано творчески. Эта игра рекомендуется к использованию для регулярного изучения лексики, и студенты сами могут разрабатывать свои предложения для восстановления.

*Коллективное чтение.* Этот способ повышения осведомленности о кластерах слов или фрагментах

языка заключается в таком использовании текстов для чтения, когда строки из текста демонстрируются по очереди с заданием предугадать последующие слова или словосочетания. Когда обучающиеся познакомятся с текстом, он может быть представлен снова с изменениями в лексическом содержании, и это позволит обучающимся пересмотреть ключевые лексические структуры.

*Используй или забудешь!* Идея данного задания основывается на результатах серии экспериментов, проведенных еще в конце XIX в. с целью проиллюстрировать, что после часа обучения 50 % знаний автоматически теряется [14], в связи с чем важно активно использовать новый материал в другом контексте, например предоставив обучающимся двух известных людей в новостной программе, а затем дав задание представить себе их диалог, включающий изученный лексический материал. Такая деятельность помогает обучающимся усвоить необходимые фрагменты языка.

*Игра «Ким».* Эта деятельность тренирует обучающихся в запоминании слов. Десять случайных слов из изученных на предыдущих уроках следует запомнить и записать после непродолжительного изучения на доске, а затем пояснить методы, использованные для запоминания. Интересно, что во время выполнения этого задания, как правило, устанавливается связь между лексическими элементами и подыскивается контекст.

*Совместное использование словарей.* Идея этого задания базируется на том факте, что обучение использованию словарей часто игнорируется. Торнбери предлагает обучающимся попытаться выработать смысл заранее, а затем использовать словари [15]. Обучающиеся выбирают по пять слов, которые они хотят знать, сравнивают и пересматривают свои списки с партнерами в группах, в итоге определяя окончательный список слов, который затем необходимо найти в словаре. Эта деятельность позволяет обучающимся обсуждать, какие слова наиболее важны для понимания текста и которые не могут быть выведены из контекста.

*Запоминание и обновление вокабуляра.* Для этих целей создаются карточки, имеющие ключевое слово на одной стороне и всю необходимую информацию, такую как произношение, формы слова, примеры и т. д., на оборотной. Карточки могут создаваться с использованием таких игр, как «Ким», в ассоциации, «виселицу» или шарады, и регулярно перерабатываться. При выполнении этого задания предпочтения обучающихся в использовании различных технологий при изучении иностранного языка могут быть реализованы при использовании онлайн-инструментов, в частности *Evernote*, в котором можно создавать и организовывать собственные заметки, включающие

текст, веб-страницы, фотографии, голосовые заметки, вложения файлов, легко редактируемые и экспортируемые, а также *My Wordbook 2*, имеющего функцию создания флеш-карт и функцию обзора, которые позволяют классифицировать лексику согласно различным параметрам ее использования. *Quizlet* и *Anki* предоставляют уже созданные карточки в соответствии с предметной областью или позволяют создать свои собственные.

Овладение иноязычной лексикой, а также ее преподавание – непростые задачи, будучи процессами изучения любого языка, они никогда не прекращаются. Тот факт, что словарный запас меняется быстрыми темпами, означает, что преподаватели иностранного языка и обучающиеся должны постоянно обновлять и расширять свой лексический запас. Единого метода овладения иноязычной лексикой не существует, поскольку каждый обучающийся имеет собственные цели и мотивы изучения иностранного языка. Принятие эклектичного подхода к преподаванию лексики, а также открытость для экспериментов с фокусом на потребностях обучающихся может стать одним из решений этой проблемы. Предоставление обучающимся различных типов аутентичных текстов, организация заданий с акцентом на лексических фрагментах и наблюдении за вокабуляром, а также групповые и индивидуальные формы работы могут способствовать тому, что изучающие иностранный язык приобретут большой запас лексики, достаточный для того, чтобы выражать свои мысли на изучаемом языке и стать активными участниками общения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Robinson S. & Stubberud H.* (2012). Communication Preferences among University Students. *Academy of Educational Leadership Journal*, 16 (2), 105–113. – Mode of access: <http://connection.ebscohost.com/c/articles/77842190/communication-preferences-among-university-students>
2. *Green-Hamann S., Campbell Eichhorn, K., & Sherblom, J. C.* (2011). An Exploration of Why People Participate in Second Life Social Support Groups. *Journal of Computer-Mediated Communication*. – Mode of access: <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1083-6101.2011.01543.x/pdf>
3. *Schober M. F., Conrad F. G., Antoun C., Ehlen P., Fail S., Hupp A. L.* et al. (2015) Precision and Disclosure in Text and Voice Interviews on Smartphones. – Mode of access: PLoS ONE 10(6): e0128337. doi:10.1371/journal.pone.0128337
4. *Connelly C. E., & Turel O.* (2016). Effects of Team Emotional Authenticity on Virtual Team Performance. *Frontiers in Psychology*, 7, 1336. – Mode of access: <http://doi.org/10.3389/fpsyg.2016.01336>
5. *Maats H. & O'Brien K.* (2014). Teaching Students to Embrace Mistakes. *EduTopia*. – Mode of access: <https://>

www.edutopia.org/blog/teaching-students-to-embrace-mistakes-hunter-maats-katie-obrien

6. *Wilkins D.* (1972) *Linguistics & Language Teaching*. – Mode of access: <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1083-6101.2011.01543.x/pdf>

7. *Greenbaum S.* (1988). *Good English and the Grammarian* (English Language Series). Longman.

8. *Richards J. C.* (2008). *Moving beyond the Plateau*. Cambridge University Press. – Mode of access: [www.cambridge.org/elt/passages2e/images/booklet\\_movingbeyondtheplateau.pdf](http://www.cambridge.org/elt/passages2e/images/booklet_movingbeyondtheplateau.pdf)

9. *Firth J. R.* (1957). *A Synopsis of Linguistic Theory 1930–1955*. *Studies in linguistic analysis*, 1–32. Oxford : Blackwell.

10. *Nation I. S. P. & Waring R.* (n. d.). *Vocabulary Size, Text Coverage and Word lists*. Cambridge University Press.

– Mode of access: <http://www.fltr.ucl.ac.be/fltr/germ/etan/bibs/vocab/cup.html>

11. *Pietilä P., Doró K. and Pípalová R.* (eds.) (2015). *Lexical Issues in L2 Writing*. Cambridge Scholars Publishing.

12. *Krashen S.* (2004). *The power of reading*. Portsmouth : Heinemann and Westport, CN : Libraries Unlimited.

13. *Bilbrough N.* (2011). *Memory Activities for Language Learning*. Cambridge University Press.

14. *Weibell C. J.* (2011). *Principles of learning: 7 principles to guide personalized, student-centered learning in the technology-enhanced, blended learning environment*. Retrieved April 28, 2017/ – Mode of access: <https://principlesoflearning.wordpress.com>.

15. *Thornbury S.* (2002). *Using Dictionaries*. Pearson Education. – Mode of access: [http://www.pearsonlongman.com/adult/pdf/using\\_dictionaries.pdf](http://www.pearsonlongman.com/adult/pdf/using_dictionaries.pdf)

*Университет Астон (Великобритания)*

*Хардинг Ж., заместитель координатора предсессионных программ по английскому языку, старший преподаватель отделения прикладной лингвистики (TESOL)*

*E-mail: [j.harding@aston.ac.uk](mailto:j.harding@aston.ac.uk)*

*Тел.: +44 (0) 121 204 3568*

*Aston University (UK)*

*Harding J., Pre-sessional Deputy Programme in English Director, Senior Lecturer of the Applied Linguistics Department (TESOL)*

*E-mail: [j.harding@aston.ac.uk](mailto:j.harding@aston.ac.uk)*

*Tel.: +44 (0) 121 204 3568*